

Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zasadzaj się, bezbożniku,* na mieszkanie sprawiedliwego, nie niszcz jego siedziby, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie skradaj się jak bezbożnik przed mieszkaniem sprawiedliwego i nie burz jego siedziby,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie czyhaj, niegodziwcze, przed mieszkaniem sprawiedliwego, nie burz miejsca jego odpoczynku;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie czyn zasadzki, niezbożniku! na przybytek sprawiedliwego, a nie przeszkadzaj odpocznieniu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie czyn zdrady i nie szukaj niezbożności w domu sprawiedliwego, i nie psuj pokoju jego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie czatuj, bezbożny, przed mieszkaniem prawego, nie burz miejsca jego odpoczynku,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie czatuj, grzeszniku, przed mieszkaniem sprawiedliwego, nie burz miejsca jego spoczynku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zastawiaj pułapki w miejscu przebywania sprawiedliwego, nie niszcz miejsca, w którym odpoczywa,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie czyhaj, jak bezbożny, na dom człowieka prawego i nie niszcz jego mieszkania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie czyhaj zuchwale na dom sprawiedliwego, nie burz miejsca jego odpoczynku;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не приведи безбожного до посілості праведних, ані не обманися насичуванням життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niegodziwcze, nie wypatruj majątności sprawiedliwego i nie pustoszcz miejsca jego wypoczynku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie czyhaj jak niegodziwiec na miejsce pobytu prawego; nie łup jego miejsca odpoczynku.

¹⁾ W kontekście ogólniejszej prawidłowości wołacz bezbożniku może mieć sens kwalifikujący: Nie czatuj niczym bezbożny, por. <x>240 1:11-18</x>;<x>240 7:12</x>;<x>240 23:28</x>.